

TRANSLATION AND REPRESENTATION OF POLITICAL DISCOURSE IN THE MEDIA

Manar Nabil Abu Al Oyoum, Candidate for the Master of Arts Degree

American University of Sharjah, 2011

ABSTRACT

It is generally assumed that the purpose of translation is to bridge the gap between cultures and provide a better understanding of the other. However, this understanding is often shaped to suit a certain agenda. Given this, the aim of this thesis is to examine translation of Arabic political discourse into English by the Middle East Media Research Institute (MEMRI). Three texts from different Arabic newspapers along with their MEMRI English translations were analyzed in terms of language and discourse. Word choice, word order, discourse, representation, deletion and addition were found to be some of the factors that reflect the ideology and agency of the translator. The analysis indicates the power of translation, politics and media in promoting particular images about the other mostly based on a pre-translation ideology.

CONTENTS

ABSTRACT.....	iii
LIST OF FIGURES.....	v
LIST OF TABLES.....	vi
ACKNOWLEDGMENTS.....	vii
Chapter	
1. INTRODUCTION.....	1
2. TRANSLATION AND MEDIA STUDIES.....	3
Translation Studies.....	3
Translation and Ideology.....	11
Media Studies.....	12
Key Concepts in Media Studies.....	13
Conclusion.....	20
3. POLITICS, THE MEDIA AND TRANSLATION.....	21
Politics and Political Discourse.....	21
Politics and the Media.....	24
Politics and Translation.....	27
Conclusion.....	29
4. DATA ANALYSIS.....	30
Data.....	30
Method of Analysis.....	35
Analysis	36
Discussion.....	50
5. CONCLUSION.....	52
REFERENCE LIST.....	54
Appendices	
A. Text One (Arabic original).....	59
B. Text One (English translation).....	63
C. Text Two (Arabic original).....	67
D. Text Two (English translation).....	71
E. Text Three (Arabic original).....	75
F. Text Three (English translation).....	78
VITA.....	81

FIGURES

Figure	Page
Figure 4.1: United Arab Emirates.....	32
Figure 4.2: Iran.....	33
Figure 4.3: Tunisia.....	33
Figure 4.4: List of countries.....	34
Figure 4.5: Palestine.....	34
Figure 4.6: Projects by MEMRI.....	35

TABLES

Table	Page
Table One: Text One.....	37
Table Two: Text Two.....	42
Table Three: Text Three.....	46

ACKNOWLEDGEMENTS

All praise and thanks be to the Almighty Allah for giving me the will and the strength to endure all the hardships associated with preparing this work.

Second, I would like to express my deepest gratitude and sincere appreciation to my advisor, Dr. Said Faiq, for his invaluable advice and assistance with the thesis and in pursuing my master's degree.

My thanks also go to all my graduate program instructors: Dr. Basil Hatim, Dr. Said Faiq, Dr. Rana Raddawi, Dr. Tharwat El-Sakran, and Dr. Aboudi Hassan for the priceless knowledge with which they provided me during this journey.

My deepest thanks also go to my graduate committee members, Dr. Ahmad Ali and Dr. Sattar Izwaini, for their invaluable advice and suggestions.

I owe my deepest gratitude and appreciation to my parents and sisters for their support, encouragement and understanding, and to my husband for his support and patience. Without them, this thesis would not have been completed.